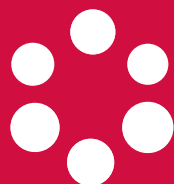


JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2014



MULTIMONDO

Está integrado todo aquele ou aquela que pode participar. É oferecendo saber e competência que contribuimos para o funcionamento da sociedade. Para que isso seja possível, temos que obter informações, e se necessário apoio específico, como também uma abertura de espírito de todos nós. Integriert ist, wer teilhaben kann. Wer sein Wissen und seine Fähigkeiten einbringen kann, gestaltet unsere Gesellschaft aktiv mit. Damit dies möglich ist, braucht es Informationen, bei Bedarf gezielte Unterstützung sowie die Offenheit von uns allen. Est intégré celui ou celle qui peut participer. C'est en offrant son savoir et ses compétences que l'on contribue à façonner la société. Pour que cela soit possible, il faut des informations, si nécessaire un soutien ciblé, ainsi que l'ouverture d'esprit de nous tous. I integruar, është ai /ajo që mund të marr pjesë. Ai /ajo që sjellë njohuritë dhe aftësitë e

INHALT

BERICHT DES PRÄSIDENTEN	4
RAPPORT DU PRÉSIDENT	5
<hr/>	
BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7
<hr/>	
BEREICH BILDUNG	8
DOMAINE FORMATION	9
<hr/>	
BEREICH BERATUNG	10
DOMAINE CONSULTATION	11
<hr/>	
BEREICH BEGEGNUNG	12
DOMAINE RENCONTRE	13
<hr/>	
STATISTIKEN / STATISTIQUES	18
<hr/>	
BILANZ / BILAN 31.12.2014	22
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2014	23
<hr/>	
MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES	24
<hr/>	
ORGANISATION	26
<hr/>	

BERICHT DES PRÄSIDENTEN

INTEGRATION: CHANCEN GEBEN – CHANCEN NUTZEN

Mit Annahme der Masseneinwanderungsinitiative am 9. Februar 2014 hat die Integration in unserem Land zusätzlich an Bedeutung gewonnen. Wir können und dürfen es uns definitiv nicht mehr länger leisten, das Potenzial der hier lebenden Migrantinnen und Migranten brach liegen zu lassen. Das Jahr 2014 war aber auch für MULTIMONDO sehr intensiv und brachte viele wichtigen Weichenstellungen mit sich.

Im Sinne der Kontinuität haben wir unsere Arbeit für die Integration von Migrantinnen und Migranten engagiert fortgesetzt. Die langjährige Aufbauarbeit und die damit verbundene grosse Erfahrung haben wesentlich dazu beigetragen, dass MULTIMONDO heute in unserer Region, aber auch auf Stufe Kanton als anerkanntes Kompetenzzentrum in Fragen der Integration etabliert ist.

Ab 2014 trat der Kanton Bern im Rahmen des neuen Kantonalen Integrationsprogramms (KIP) an die Stelle des Bundesamts für Migration (BFM) als Leistungsvertragsgeber für MULTIMONDO. Weiter erhielt MULTIMONDO Ende Juni 2014 vom Kanton den Auftrag, ab 2015 die im neuen Integrationsgesetz vorgesehene Ansprechstelle Integration für die Region Biel/Bienne – Seeland – Berner Jura zu führen.

In der zweiten Jahreshälfte folgten intensive Vorbereitungsarbeiten für diesen neuen Auftrag, die Ende Jahr mit der personellen Erweiterung des Beratungsteams und dem Umzug in die neuen Räumlichkeiten an der Neumarktstrasse 64 in Biel zeitgerecht abgeschlossen wurden. Gestützt darauf konnte der Betrieb der Ansprechstelle Integration Anfang 2015 erfolgreich aufgenommen werden.

Schliesslich ergab sich per Ende Jahr auch ein Wechsel in der Geschäftsführung. Vera Gerz entschied sich, die Co-Leitung abzugeben und eine neue berufliche Herausforderung anzunehmen. Ihr langjähriges Engagement verdient höchste Anerkennung und Wertschätzung. In der Folge übertrug der Vorstand Anne Aufranc, die bisher die Co-Leitung gemeinsam mit Vera Gerz ausübte, die gesamte Geschäftsführung.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen Benevol-Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Im Namen des Vorstands
Thomas Minger, Präsident

RAPPORT DU PRÉSIDENT

INTÉGRATION : DONNER SA CHANCE — SAISIR SA CHANCE

Après l'acceptation de l'initiative contre l'immigration de masse le 9 février 2014, l'intégration dans notre pays a pris encore davantage de sens. Nous ne pouvons plus nous permettre de laisser en friche le potentiel des migrants qui vivent ici. L'année 2014 a été également intense pour MULTIMONDO et plusieurs jalons importants ont été posés.

Nous avons poursuivi de manière engagée notre travail en faveur de l'intégration des migrantes et des migrants. Le travail de pionnier effectué pendant des années durant lesquelles une grande expérience a été acquise a contribué à ce que MULTIMONDO devienne un centre de compétences reconnu non seulement dans notre région mais aussi au niveau du canton.

A partir de 2014, dans le cadre du nouveau programme d'intégration cantonal, le canton de Berne a remplacé l'Office fédéral des migrations (ODM) en tant que mandant de contrat de prestations pour MULTIMONDO. Plus tard, MULTIMONDO a obtenu du canton fin juin 2014 le mandat de gérer dès 2015 l'Antenne d'intégration prévue dans la nouvelle loi sur l'intégration pour la région Biel/Bienne — Seeland — Jura bernois.

La deuxième partie de l'année a été marquée par d'intenses préparatifs nécessaires à la mise en œuvre de ce nouveau mandat. Ceux-ci se sont terminés à temps à la fin de l'année par l'engagement de nouvelles collaboratrices et de nouveaux collaborateurs au sein de l'équipe de consultation et par le déménagement dans les locaux de la rue du Marché-Neuf 64. Sur cette base, l'Antenne d'intégration a pu démarrer ses activités avec succès début 2015. Enfin, un changement a eu lieu également au niveau de la direction. Vera Gerz a décidé de mettre un terme à sa fonction de co-directrice et de tenter un nouveau défi professionnel. Son engagement de longue date mérite notre plus haute reconnaissance et notre estime. Par la suite, le comité a confié la direction à Anne Aufranc, qui assurait auparavant la co-direction avec Vera Gerz.

Le Comité remercie toutes les personnes qui s'engagent pour MULTIMONDO, notamment les autorités de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Biel/Bienne, les paroisses réformées et catholiques, tous les collaborateurs/trices bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Au nom du Comité
Thomas Minger, Président

BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Wie im Bericht des Präsidenten ausgeführt, brachte das ereignisreiche Jahr viele Veränderungen mit sich und es wurden mit dem Mandat der Ansprechstelle für Integration sowie der Anpassung der Strategierichtung wichtige Entscheide für die Zukunft gefällt. Dies bedeutete für das operative Geschäft, dass im 2014 viel Hintergrundarbeit geleistet und Vorbereitungen getroffen werden mussten, damit MULTIMONDO im Januar 2015 neu starten konnte: An einem neuen Standort, mit einem neuen Kleid (neues Logo, neue Grafik), einer neu gestalteten Website, mit einem ausgebauten Beratungsangebot in Biel und dem Berner Jura, mit neuen Mitarbeitenden und mit einer Veränderung in der Geschäftsführung.

Gleichsam galt es das bestehende Angebot erfolgreich anzubieten, anzupassen und weiter zu entwickeln. So wurde beispielsweise ein Aufbaukurs in Unterhaltungsreinigung eingeführt oder das erste Projektjahr des Café Citoyens Biennois im Mandat des gleichnamigen Vereins durchgeführt.

Jahresmotto 2014 war das Thema Gesundheit. Dies wurde verschiedentlich umgesetzt: Einerseits intern, indem Massnahmen der betrieblichen Gesundheitsförderung eingeführt wurden (Weiterbildung im Zeitmanagement, Feedbackgespräche unter Mitarbeitende, Betriebsausflug ins Pilatesimzentrum). Andererseits wurde das Thema Gesundheit auch hinsichtlich unserer Zielgruppen aufgegriffen: für Eltern von Kindern der Spielgruppe / des Kinderhütendienstes sowie für Teilnehmende des Nähcafés vermittelten wir mündlich Infos rund um gesunde Ernährung und Gesundheitsförderung.

Ich danke allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO für ihren wichtigen und engagierten Einsatz in diesem Jahr des Übergangs. Ein besonderer Dank gilt dem ehrenamtlich arbeitenden Vorstand sowie der Vielzahl freiwilliger Mitarbeitenden. Auch danke ich den geldgebenden Institutionen und Partnern von MULTIMONDO für ihr Vertrauen sowie den Mitgliedern und Freunden für die finanzielle und ideelle Unterstützung.

Die Geschäftsführung
Anne Aufranc

RAPPORT DE LA DIRECTION

Comme mentionné dans le rapport du Président, cette année riche en événements a amené de nombreux changements. D'importantes décisions ont été prises, comme le mandat de l'Antenne d'intégration et l'adaptation de la direction stratégique. Cela a nécessité au niveau opérationnel un important travail de fond et de préparation afin que MULTIMONDO puisse redémarrer en janvier 2015 : dans un nouvel endroit, avec un nouvel habillage (nouveau logo, nouveau graphique), un nouveau site internet, une offre de consultations développée à Bienne et dans le Jura bernois, de nouveaux employés et un changement dans la direction.

Parallèlement, il fallait pouvoir continuer de proposer l'offre existante avec succès, l'adapter et la développer. Ainsi, un cours de perfectionnement de nettoyage a été proposé pour la première fois et le Café Citoyens Biennois a démarré sur mandat de l'association du même nom.

Le thème de l'année 2014 était la santé. Celui-ci a pris plusieurs formes : d'une part à l'interne, des mesures de promotion de la santé au travail ont été introduites (formation continue sur le thème de la gestion du temps, entretiens de feedback entre collaborateurs, sortie des collaborateurs au centre Pilates). D'autre part, le thème de la santé a été également abordé avec nos groupes-cibles : nous avons communiqué des informations oralement concernant la nourriture saine et la promotion de la santé aux parents des enfants fréquentant le groupe de jeux et le service de garderie ainsi qu'aux participantes du Café-couture.

Je remercie l'ensemble du personnel de MULTIMONDO pour leur important engagement durant cette année de transition. J'adresse un merci tout particulier aux membres du comité, qui travaillent bénévolement ainsi qu'à toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs bénévoles. Je remercie également les institutions qui nous ont soutenus financièrement et les partenaires de MULTIMONDO qui nous ont fait confiance ainsi que les membres et les amis pour leur soutien financier et moral.

La directrice
Anne Aufranc

BEREICH BILDUNG

Im Berichtsjahr wurden folgende Dienstleistungen angeboten: Deutsch- und Französischkurs, einen Basis- und Aufbaukurs «Reinigen in der Schweiz», den Einbürgerungskurs, Einbürgerungstests, einen Kinderhütendienst sowie eine Sprachintegrationsspielgruppe auf Deutsch.

Insgesamt besuchten 173 Teilnehmende Deutschkurse und 134 Teilnehmende Französischkurse. Der Reinigungskurs wurde 3 Mal angeboten. Die Einbürgerungskurse (d/f) verzeichneten mit 30 Teilnehmenden deutlich weniger Anmeldungen gegenüber dem Vorjahr. Dies ist auf die Aufhebung des Obligatoriums für diese Kurse zurück zu führen. Erstmals hat MULTIMONDO auch für umliegende Gemeinden den obligatorischen Einbürgerungstest (d/f) durchgeführt. Im Kinderhütendienst, der im Kursgeld inbegriffen ist, arbeiteten 15 freiwillige Betreuerinnen, eine Spielgruppenleiterin sowie eine Praktikantin. Insgesamt wurden 105 Kinder zwischen 2 ½ und 6 Jahren betreut. Die Spielgruppe auf Deutsch wurde von 7 Kindern besucht. Aufgrund fehlender finanzieller Ressourcen wurde das Projekt Ende 2014 eingestellt.

Dieses Jahr gab es verschiedene zusätzliche Aktivitäten wie etwa die Durchführung des Family Literacy-Leseprojekts «Schenk mir eine Geschichte». Auch wurde im Mandat von AHA eine Fokusgruppe zwecks Erstellung einer Allergie-Broschüre in verschiedenen Sprachen durchgeführt. Und der grosse Deutsch-Lern-Zirkus konnte kostenlos im MULTIMONDO proben.

«Ich habe hier neue Freunde gefunden und geniesse den Austausch mit den anderen Mitarbeiterinnen sehr. Und ja, die Arbeit mit den Kindern macht mich glücklich!»
Vlora Kameri, freiwillige Mitarbeiterin im Kinderhütendienst

DOMAINE FORMATION

Les prestations de services suivantes ont été offertes durant l'année passée sous revue : cours d'allemand et de français, un cours de base et de perfectionnement «Nettoyer en Suisse», le cours de naturalisation, des tests de naturalisation, un service de garderie d'enfants ainsi qu'un groupe de jeux-intégration par la langue en allemand.

En tout, 173 personnes ont suivi un cours d'allemand. Les cours de français ont été fréquentés par 134 personnes. Le cours de nettoyage a été proposé 3 fois. Les cours de naturalisation ont enregistré cette année, avec 30 participants, beaucoup moins d'inscriptions. Cela est lié directement au fait que ces cours ne sont plus obligatoires. Pour la première fois, MULTIMONDO a organisé le test de naturalisation (f/a) pour certaines communes. 15 animatrices bénévoles, une responsable du groupe de jeux ainsi qu'une stagiaire ont travaillé dans le service de garderie d'enfants, inclus dans le prix du cours. En tout, 105 enfants âgés de 2 ½ ans à 6 ans ont été gardés dans notre service. Le groupe de jeux-intégration par la langue a été fréquenté par 7 enfants. En raison du manque de ressources financières, le projet a dû s'arrêter fin 2014.

Cette année, il y a eu plusieurs activités supplémentaires, comme le projet de lecture Literacy «Schenk mir eine Geschichte». Sur mandat de AHA, un groupe de travail a été constitué dans le but de rédiger une brochure en plusieurs langues concernant les allergies. Enfin, le «Grosser Deutsch-Lern-Zirkus» a pu répéter gratuitement dans nos locaux.

«Ici, je me suis fait de nouveaux amis et j'ai beaucoup apprécié les échanges avec les autres collaboratrices. Et travailler avec des enfants me rend heureuse !»

Vlora Kameri, collaboratrice bénévole au service de garderie d'enfants

BEREICH BERATUNG

Im Jahr 2014 wurde das Kompetenzzentrum Integration (KZI) von MULTIMONDO im Rahmen des kantonalen Integrationsprogramms 2014–2017 (KIP) erstmals über einen Leistungsvertrag mit der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern mitfinanziert. Dieser löste den Leistungsvertrag des KZI von MULTIMONDO mit dem Bundesamt für Migration (2007–2013) ab. Per Ende Jahr lief auch der Leistungsvertrag mit der Stadt Biel (2007–2014) aus. Wir möchten uns an dieser Stelle für das uns entgegen gebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bedanken.

Der neue Leistungsvertrag brachte wichtige Veränderungen mit sich: Beratungsaufgaben im Bereich Diskriminierungsschutz wurden neu den KZI übertragen. Als Folge wurde die Anlauf- und Beratungsstelle SOS Racisme / Rassismus von MULTIMONDO per 1.1.2014 in die Strukturen des KZI überführt. Zudem konnten wir neben den bewährten Kurzberatungen bei komplexen Fragestellungen erstmals auch begleitende Beratungen für Privatpersonen anbieten. In der zweiten Jahreshälfte 2014 wurde schliesslich die Ansprechstelle Integration aufgebaut, die am 5.1.2015 ihre Türen öffnete.

Im Jahr 2014 führten die drei Beraterinnen des KZI insgesamt 1601 kostenlose Beratungen für Privatpersonen und private und öffentliche Organisationen durch (878 Beratungsstunden). Zudem wurden 6 Informationsveranstaltungen für ein breites Publikum zu aktuellen Themen rund um Migration und Integration durchgeführt.

Besonders erfreulich war für uns die Tatsache, dass das zweisprachige berufsorientierte Coachingangebot, welches 2013 als Pilotprojekt entwickelt wurde, dank der finanziellen Unterstützung durch den Integrationskredit des Bundes auch 2014 erfolgreich weitergeführt werden konnte. 12 Männer mit Migrationshintergrund absolvierten den zweiphasigen Kurs und konnten ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt damit verbessern.

Schliesslich konnten wir dank der juristischen Beratungen von MULTIMONDO, welche im Jahr 2014 durch 2 JuristInnen durchgeführt wurde, 89 Personen bei ihren rechtlichen Anliegen unterstützen (178 Beratungsstunden). Bei der juristischen Beratung von MULTIMONDO handelt es sich um ein eigenständiges, kostenpflichtiges Angebot, welches durch Einnahmen sowie über Stiftungsgelder finanziert wird.

«Ich habe fast über zwei Jahre erfolglos eine Stelle gesucht und war entsprechend demotiviert. Dank den vielen praktischen Informationen aus dem Coachingangebot von MULTIMONDO über das Bewerbungsdossier, Bewerbungsstrategien und das Vorstellungsgespräch konnte ich wieder an Selbstvertrauen gewinnen und habe noch während dem Kurs eine auf 6 Monate befristete Stelle als Lagermitarbeiter gefunden. Auf Ende Jahr wurde mein Vertrag auf unbefristete Dauer verlängert.»

Viktor Ezike, Teilnehmer Job-Coaching-Angebot

DOMAINE CONSULTATION

En 2014, le centre de compétences pour l'intégration (CCI) de MULTIMONDO a été cofinancé pour la première fois par un contrat de prestations de la Direction de la Santé publique et de la Prévoyance sociale du canton de Berne dans le cadre du programme d'intégration cantonal 2014–2017. Ce contrat a remplacé le contrat de prestations entre le CCI de MULTIMONDO et l'Office fédéral des migrations (2007–2013). A la fin de l'année, le contrat de prestations avec la ville de Bienne (2007–2014) a également pris fin. Nous tenons ici à les remercier de la confiance qui nous a été accordée et pour la bonne collaboration.

Le nouveau contrat de prestations a amené de nombreux changements importants. Le travail de consultation en matière de lutte contre la discrimination a été transmis aux CCI. Par conséquent, l'Antenne et Centre de compétences SOS Racisme/Rassismus de MULTIMONDO a été intégré dans la structure du CCI à partir du 1.1.2014. Nous avons pu également, en plus des consultations brèves, proposer des consultations accompagnées pour des particuliers en cas de questions complexes. Durant la seconde partie de l'année, l'Antenne d'intégration a été mise en place. Elle a ouvert ses portes le 5.1.2015.

Durant l'année 2014, les trois conseillères du CCI ont mené en tout 1601 consultations gratuites pour des particuliers et des organisations privées ou publiques (878 heures de consultation). De plus, 6 séances d'informations ont eu lieu pour un large public sur des thèmes actuels liés à la migration et à l'intégration.

Un fait réjouissant a été de pouvoir poursuivre avec succès en 2014, grâce au crédit d'intégration de la Confédération, l'offre de coaching professionnel bilingue développée en 2013 comme projet pilote. 12 hommes issus de la migration ont suivi le cours composé de deux phases et ont ainsi pu accroître leurs chances sur le marché du travail.

Enfin, nous avons pu, grâce aux consultations juridiques de MULTIMONDO, qui ont été menées en 2014 par deux juristes, soutenir 89 personnes dans leurs problèmes juridiques (178 heures de consultation). Les consultations juridiques sont une offre autonome et payante, financée par les recettes ainsi que par l'argent de fondations.

«J'ai cherché du travail pendant plus de deux ans sans succès et était démotivé. Grâce aux nombreuses informations pratiques reçues par l'offre de coaching de MULTIMONDO concernant le dossier de candidature, les stratégies de postulation et les entretiens d'embauche, j'ai pu reprendre confiance en moi et j'ai décroché un contrat de 6 mois en tant que magasinier. A la fin de l'année, mon contrat a été prolongé à durée indéterminée.»
Viktor Ezike, Participant de l'offre «coaching professionnel»

BEREICH BEGEGNUNG

Es wurden folgende Begegnungsprojekte und Veranstaltungen durchgeführt:

PROJEKTE

- Nähcafé für Frauen (d), niedrighschwelliges Integrationsprojekt
- Projekt Café Citoyen Biennois (2014–2016). Im Auftrag des gleichnamigen Vereins führten wir zwei sog. Café Citoyens (Diskussionsforen) in den Quartieren Mett und Madretsch sowie zwei sog. Info Citoyens (Informationsveranstaltungen) zu den Themen «Was hat Politik mit meinem Leben zu tun?» und «Wie kann ich mich in Biel engagieren?»

VERANSTALTUNGEN

- Bieler Internationaler Tag gegen Rassismus 2014 (Thema: Rassismus bei der Einstellung)
- Bieler Flüchtlingstage 2014 zum Thema der sozialen Integration
- kulturelle Events, auch in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen: einen tibetischen Filmabend, einen Spielnachmittag für Kinder mit Kleidertauschen, den Ghana Cultural Day oder eine Einführung ins Jassen.

«Ich mag das Nähcafé. Ich nähe gern und die Abwechslung tut mir gut. Denn es erlaubt mir wegzukommen von zuhause. Sonst bin ich immer allein daheim, in der Küche. Das stresst mich. Hier kann ich andere Frauen aus verschiedenen Ländern kennenlernen, nähen was ich möchte und Freundinnen finden.»

Meaya Teclay, Teilnehmerin Nähcafé

«Ich bin seit bald 5 Jahren im Nähcafé aktiv und ich liebe diese Arbeit. Ich mache hier mit, weil ich gern Frauen treffe und gerne nähe. Das ist gut für mich. Ich konnte meine Nähkenntnisse während dieser Zeit verbessern. Ausserdem übernehme ich gern Verantwortung und engagiere mich gern.»

Vasantha, freiwillige Mitarbeiterin Nähcafé

DOMAINE RENCONTRE

Les projets et manifestations suivants ont eu lieu :

PROJETS

- Café-couture pour femmes (a), projet d'intégration à bas seuil
- Projet Café Citoyen Biennois (2014-2016). Sur mandat de l'association du même nom, nous avons mené des Café Citoyens (forums de discussion) dans les quartiers de Mâche et de Madretsch ainsi que des Info Citoyens (séances d'informations) sur les thèmes «Quel est le rapport entre la politique et ma vie ?» et «Comment je peux m'engager pour Bienne ?»

MANIFESTATIONS

- Journée biennoise contre le racisme 2014 (Thème : le racisme à l'embauche)
- Journée du réfugié 2014 sur le thème de l'intégration sociale
- Événements culturels, également en collaboration avec des organisations partenaires : une soirée-cinéma tibétaine, un après-midi de jeux pour enfants avec échange d'habits, le Ghana Cultural Day ou encore une initiation au jass.

«Je suis active dans le Café-Couture depuis presque 5 ans et j'aime ce travail. J'y participe parce que j'apprécie y rencontrer d'autres femmes et que j'aime coudre. C'est bien pour moi. Pendant ce temps, j'ai amélioré mes connaissances en couture. De plus, j'aime prendre des responsabilités et je m'engage volontiers.»

Vasantha, collaboratrice bénévole au Café-Couture.



Ghana Days, Veranstaltung organisiert mit Swissminors / Manifestation organisée avec Swissminors

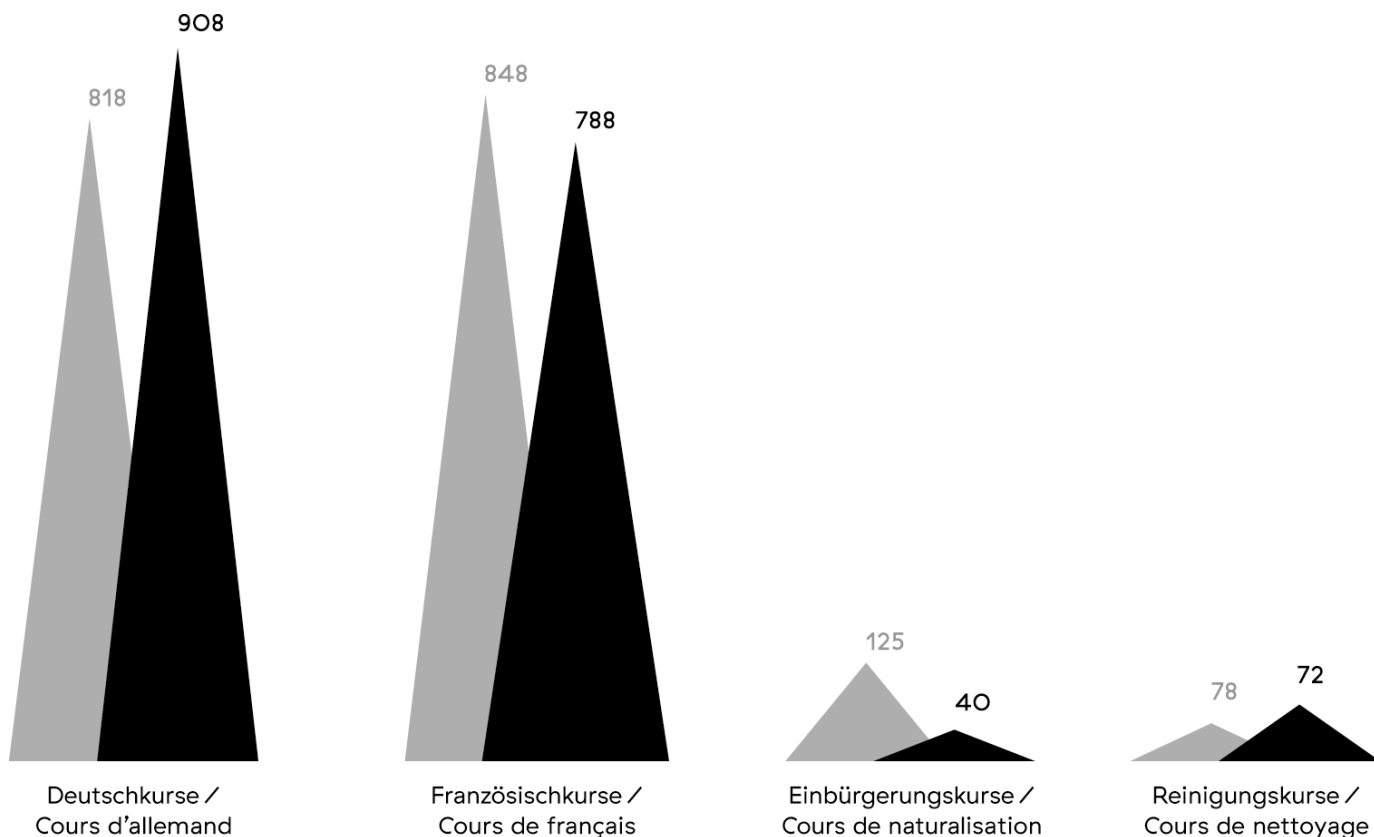




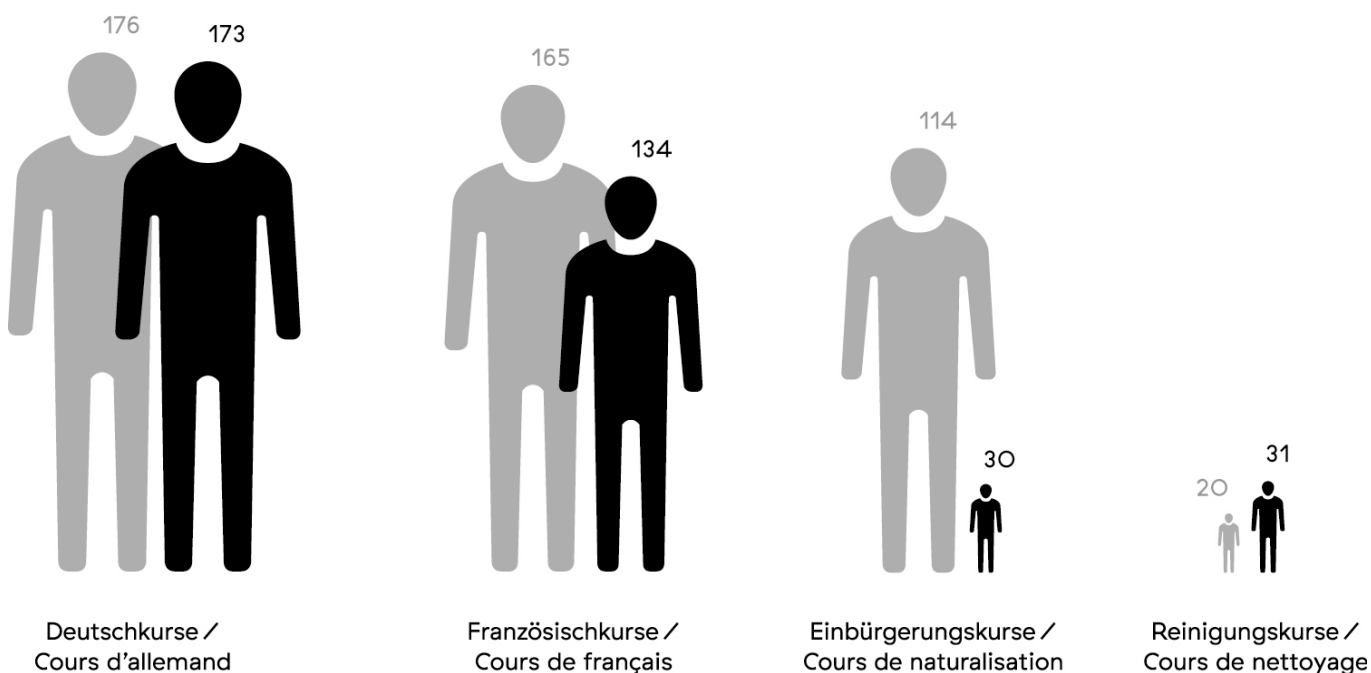


STATISTIKEN / STATISTIQUES

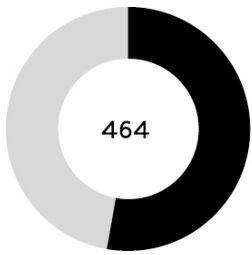
Anzahl Kursstunden 2013 und 2014 / Nombre d'heures de cours 2013 et 2014 *



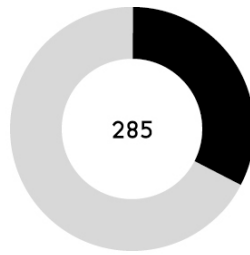
Anzahl TeilnehmerInnen 2013 und 2014 / Nombre de participant/es 2013 et 2014 *



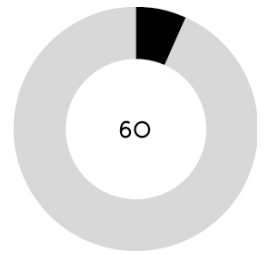
Anzahl Beratungsstunden 2014 / Nombre d'heures de consultation 2014 *



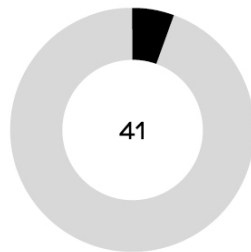
Kurzberatungen / Consultations brèves



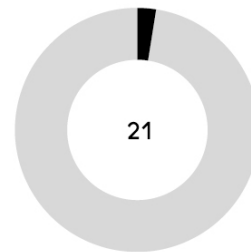
begleitende Beratungen / Consultations accompagnées



Fachberatungen / Consultations spécialisées

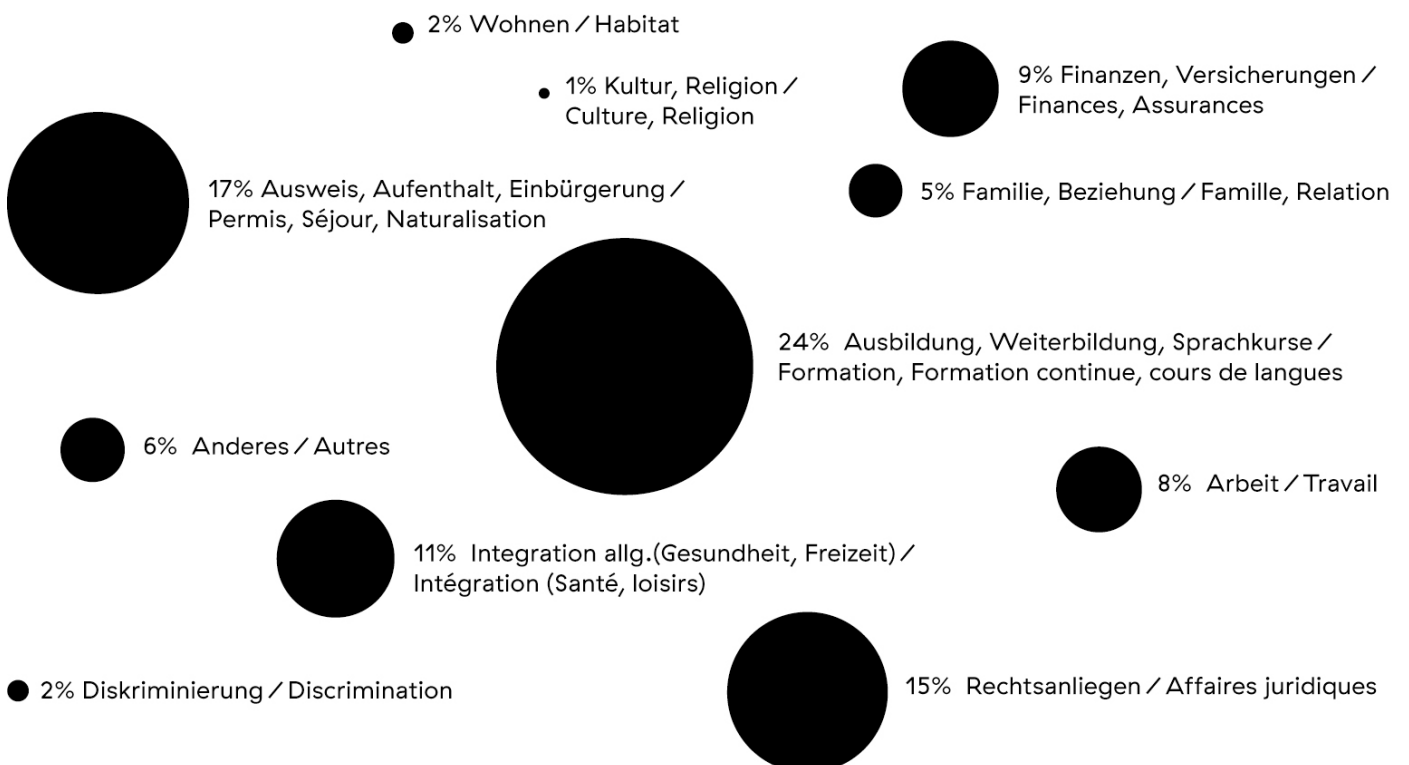


Beratungen für von Rassismus betroffenen Personen / Consultations pour des personnes victimes de racisme



Projektberatungen / Consultations en matière de projets

Themen Beratung von Privatpersonen 2014 / Thèmes consultation pour particuliers 2014 *



ENTWICKLUNG DER ANZAHL KURZBERATUNGEN / EVOLUTION DU NOMBRE DE CONSULTATIONS BRÈVES

2010	1228
2011	881
2012	1123
2013	1030
2014	1391

WOHNORT DER RATSUCHENDEN PRIVATPERSONEN / DOMICILE DES PARTICULIERS À LA RECHERCHE DE CONSEILS

83%	Biel / Bienne
9%	Gemeinden der Agglomeration Biel / Communes de l'agglomération biennoise
4%	Gemeinden Kanton Bern / Communes du canton de Berne
4%	Gemeinden aus anderen Kantonen / Communes d'autres cantons

HERKUNFT DER RATSUCHENDEN PRIVATPERSONEN / ORIGINE DES PARTICULIERS À LA RECHERCHE DE CONSEILS

26%	Europa / Europe
17%	Afrika südlich der Sahara / Afrique subsaharienne
12%	Schweiz / Suisse
11%	Unbekannt / Inconnue
9%	Nordafrika / Afrique du Nord
9%	Asien / Asie
7%	Naher Osten / Proche-Orient
6%	Lateinamerika / Amérique latine
2%	Andere / Autres

Statistiken Kurs / Statistiques cours	Anzahl Kurse / Nombre de cours		Stunden/ Heures		TeilnehmerInnen Participants-es	
	2013	2014	2013	2014	2013	2014
Deutschkurse / Cours d'allemand	17	19	818	908	176	173
Französischkurse / Cours de français	18	17	848	788	165	134
Einbürgerungskurse / Cours de naturalisation	10	4	125	40	114	30
Reinigungskurse / Cours de nettoyage	2	3	48	72	20	31
Total	47	43	1839	1808	475	368

Themen der Beratung von Privatpersonen / Thèmes de la consultation pour particuliers:

Ausbildung, Weiterbildung, Sprachkurse / Formation, Formation continue, cours de langues: 24%

Ausweis, Aufenthalt, Einbürgerung / Permis, Séjour, Naturalisation: 17%

Rechtsanliegen / Affaires juridiques: 15%

Integration allg.(Gesundheit, Freizeit) / Intégration (Santé, loisirs): 11%

Finanzen, Versicherungen / Finances, Assurances: 9%

Arbeit / Travail: 8%

Anderes / Autres: 6%

Familie, Beziehung / Famille, Relation: 5%

Wohnen / Habitat: 2%

Diskriminierung / Discrimination: 2%

Kultur, Religion / Culture, Religion: 1%

Anzahl Beratungsstunden / Sorte de Consultation

Total 878 geleistete Stunden für 1601 Beratungen für Privatpersonen und private und öffentliche Organisationen /
Un total de 878 heures fournies pour 1601 consultations pour des particuliers et des organisations privées ou publiques

53% oder 464 Beratungsstunden für 1391 Kurzberatungen /
53% ou 464 heures de consultation pour 1391 consultations brèves

32% oder 285 Beratungsstunden für 114 begleitende Beratungen /
32% ou 285 heures de consultation pour 114 consultations accompagnées

7% oder 60 Beratungsstunden für 81 Fachberatungen /
7% ou 60 heures de consultation pour 81 consultations spécialisées

6% oder 48 Beratungsstunden für 8 Beratungen für von Rassismus betroffenen Personen /
6% ou 48 heures de consultation pour 8 consultations pour des personnes victimes de racisme

2% oder 21 Beratungsstunden für 7 Projektberatungen /
2% ou 21 heures de consultation pour 7 consultations en matière de projets

BILANZ / BILAN 31.12.2014

AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	123'911.40
Forderungen / Créances	65'330.20
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	61'559.25
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS	251'001.85
-------------------------------------	-------------------

PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-30'748.20
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-94'023.28
Total Rückstellungen / Total Réserves	-41'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-34'441.86
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-50'288.51
Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.	-84'730.37

TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS	-251'001.85
---------------------------------------	--------------------

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2014

BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION

Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen / Contribution contrats de prestations / subventions	544'920.00
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	89'760.00
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	159'482.24
Sonstige Erträge / Autres recettes	10'326.56
Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	804'488.80

BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION

Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-48'198.09
---	------------

PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL

Löhne / Salaires	-519'097.65
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-72'200.25
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-6'350.85
Total Personalkosten / Total frais de personnel	-597'648.75

ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION

Raumaufwand / Frais de locaux	-60'154.05
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'405.75
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-56'157.15
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-5'136.50
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires	
Rückstellungen / Réserves	14'500.00
Total Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-108'353.45

TOTAL	-754'200.29
--------------	--------------------

ABSCHLUSS / BOUCLEMENT

Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	804'488.80
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-754'200.29

VERLUST/GEWINN / PERTES/BÉNÉFICE	50'288.51
---	------------------

MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES

GESCHÄFTSFÜHRUNG / DIRECTION

Anne Aufranc, Vera Gerz

ADMINISTRATION, DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES

Jean-Paul Mantel	Fachperson Administration und Buchhaltung / Responsable Administration et Comptabilité
Sahbaz Celebic	Wartungstechniker / Technicien de surface
Hasan Celebic	Praktikant / Stagiaire (Ab / à partir du 1.8.2014)
Sabrija Celebic	Praktikant / Stagiaire (Bis / jusqu'au 31.7.2014)

BEREICH BILDUNG KURSE / SECTEUR FORMATION COURS

Vera Gerz Leitung Bildung / Responsable Formation

SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Danièle Criblez-Pasche, Séverine Montaland, Malika Racine, Christine Mekacher-Oprecht, Farida Nosha, Doris Hirschi, Evelyne Nunes Diamantino

EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, Doris Hirschi-Gähwiler, Marina Zingg-Bombarda

REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürki

FRÜHFÖRDERUNG / L'ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Rejoice Latzoo	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue
Spoghmai Popal	Praktikantin / Stagiaire

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KONVERSATIONSKURSE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES «COURS DE CONVERSATION»

Rinaldo Aufiero, Ruth Bigler, Lucas Cazzaro, Jean-Marie Claret, Jean-Dominique Ducret, Annelise Galli, Christine Gerber, Luise Maier, Claudette Matthey, Serge Matthey, Eveline Loosli

**FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KINDERHÜTEDIENST /
COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES «GARDERIE»**

Yasmin Arman, Tayebe Dadokaii, Almaz Berhe, Sarah Hall, Zeynab Heydari,
Kumudu Kaveeshwaran, Vloria Kameri, Gabriela Keller, Esthel Luthi, Monique Nicolet Said,
Helen Küng Frei, Gülümser Pedük, Sofia Seyaum, Rosmarie Siggen, Tulinh Trieu,
Mariam Zamani

BEREICH BEGEGNUNG / SECTEUR RENCONTRE

Anne Aufranc	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre
Saolino Isabelle	Mitarbeiterin Begegnung / Collaboratrice Rencontre (bis / jusqu'au 31.8.2014)
Chantal Uwamahoro	Mitarbeiterin Begegnung / Collaboratrice Rencontre (1.9.–31.12.2014)
Franziska Dasen	Projektleiterin Nähcafé / Responsable du projet café couture

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES

Vasanth Bapathy, Nancy Beuchat, Marc Nunez Diamantino, Elisa Tamburini

**BEREICH BERATUNG UND INFORMATION /
SECTEUR CONSULTATION ET INFORMATION**

Monia Aebersold	Leitung Beratung / Kompetenzzentrum Integration / Responsable Consultation / Centre de compétence pour l'intégration
Roxana Hügli	Fachperson Integration / Personne spécialisée pour l'intégration
Simon Huwiler	Juristischer Berater / Consultant juridique
Chantal Uwamahoro	Praktikantin / Stagiaire
Alicia Leuenberger	Coach und Personalberaterin / Coach et conseillère

ORGANISATION

VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Thomas Minger	Präsident / Président
Marlise Hertig	Finanzen / Finances
Luigi Bertoli	Personal / Personnel
Ginvera Signer	–
Anna Tanner	Kommunikation / Communication
Haike Spiller	–

SPENDEN / DONS

Einen herzlichen Dank für ihre Spenden: / Un grand merci pour leurs dons :
Kirchgemeinde Nidau

LEISTUNGSaufTRÄGE / SUBVENTIONEN

ORGANES ACCRÉDITEURS DE SUBVENTIONS / SUBVENTIONS

- Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel / L'église catholique romaine de Bienne
- Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Biel / La paroisse réformée évangélique de Bienne
- Stadt Biel / Ville de Bienne
- Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern /
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne
- Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) / Direction de l'instruction publique (DIP)
- Bundesamt für Migration (BFM) / Office fédéral des migrations (ODM)
- Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes / Service de lutte contre le racisme de la Confédération
- Verein Café Citoyen Biennois
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondia Stiftung
- Temperatio Stiftung
- AtDta Stiftung
- Schweizerische Flüchtlingshilfe / Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR
- Stiftung Fons Margarita
- Rüefli-Flury-Stiftung
- Otto-Erich Heynau Stiftung
- Fondation Bénina

IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions	Jean-Paul Mantel (allemand-français / Deutsch-Franz.)
Endredaktion / Redaction finale	Anne Aufranc, Thomas Minger
Gestaltung / Mise en page	Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, März / mars 2015

tij/saj, kontribuon aktivisht në zhvillimin e shoqërisë. Që të mundësohet kjo është e nevojshme ndihma, informacionet, shkëmbimi si dhe çiltërsia nga të gjithë. Integriran je onaj / ona ko može

učestvovati. Onaj / ona ko / koja može svoje znanje i sposobnosti doneti, i aktivno razvija društvo. Da bi to moguće bilo, treba pomoć, informacije, razmjenu kao i otvorenost svakog.

ني ذل ا صاخ شأل ا جام د ا
ق ي ر ط ن ع ة ك ر ا ش م ل ا ن و ع ي ط ت س ي
ن ا ك ي ت ل ا م ه ت ا ر د ق و م ه ف ر ا ع م ب م ا ه س ا ل ا
ا ن ع م ت ج م ل ي ك ش ت ي ف ر و د ا ه ل

Si può dire integrata la persona che ha la possibilità di partecipare. Infatti è potendo offrire le proprie conoscenze e le proprie competenze che ogni persona può contribuire a creare la società. E perché questo sia possibile c'è bisogno di avere le informazioni corrette e se necessario un sostegno mirato, così come l'apertura di spirito di noi tutti.

